

Tính tuân thủ: Tài liệu hướng dẫn cho các bên thứ ba

Syngenta cam kết thực hiện kinh doanh với các tiêu chuẩn đạo đức và tính minh chứng cao nhất có thể. Bằng việc chấp nhận Đơn Đặt Hàng này, Bên Bán xác nhận đã đọc toàn bộ bản “Tinh thần của Tài liệu hướng dẫn cho các bên thứ ba”. Bản có thể tìm thấy bản đầy đủ trên mạng Internet (<http://www.compliance.syngenta.com>)

I. Diễn giải và Định nghĩa

1.1 Trong các Điều Khoản này:

“BÊN MUA” là pháp nhân Syngenta được đại diện bởi một đại diện được ủy quyền hợp pháp

“ĐIỀU KIỆN” có nghĩa là các điều kiện và điều khoản tiêu chuẩn về việc mua hàng được quy định trong tài liệu này và (trừ khi bồi cạnh yêu cầu khác đi) bao gồm bất kỳ điều kiện và điều khoản đặc biệt nào được quy định trong Đơn Đặt Hàng và bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm hoặc Văn bản phụ hoặc trong ứng theo mục (ii) và (iii) của Điều 3.1

“HỢP ĐỒNG” có nghĩa là mỗi Đơn Đặt Hàng cùng với các Điều Khoản này

“ĐỊA CHỈ GIAO HÀNG” có nghĩa là địa chỉ được quy định trong Đơn Đặt Hàng

“HÀNG HÓA” nghĩa là mặt hàng (nếu có, bao gồm bất kỳ việc lắp đặt hàng hóa hay phân hệ bất kỳ bộ phận nào của mặt hàng) được mô tả trong Đơn Đặt Hàng

“ĐƠN ĐẶT HÀNG” có nghĩa là đơn mua hàng của Bên Mua tham chiếu tới và phụ thuộc vào các Điều Khoản này và bất kỳ đơn hàng nào bao gồm cả việc giao Hàng Hóa và/hoặc việc thực hiện Dịch Vụ từng phần hay theo giai đoạn về được xem như một đơn đặt hàng riêng lẻ

“GIÁ HÀNG HÓA/DỊCH VỤ” có nghĩa là giá Hàng Hóa và/hoặc phí Dịch Vụ

“BÊN BÁN” là người được mô tả là Bên Bán trong Đơn Đặt Hàng

“DỊCH VỤ” nghĩa là các Dịch Vụ (nếu có) được mô tả trong Đơn Đặt Hàng

“BẢN MÔ TẢ ĐẶC ĐIỂM” bao gồm bất kỳ kế hoạch, bản vẽ, thiết kế, dữ liệu hay thông tin nào khác liên quan tới Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ

“VĂN BẢN” bao gồm nhưng không giới hạn ở thông tin truyền qua hình thức gửi fax, email và các phương tiện liên lạc trong tin.

1.2 Bất kỳ viên dẫn nào liên quan đến một điều luật, quy định hoặc yêu cầu pháp lý nào trong bản Điều Khoản này sẽ được diễn giải là tham chiếu đến bản sửa đổi, bản hành luật hoặc giao hạn của điều luật, quy định hoặc yêu cầu pháp lý đó tại thời điểm liên quan.

1.3 Các tiêu đề được sử dụng trong bản Điều Khoản này chỉ nhằm mục đích thuận tiện theo dõi và không ảnh hưởng tới việc diễn giải các tiêu đề này.

2. Cơ sở mua hàng

2.1 Đơn Đặt Hàng cấu thành đề nghị của Bên Mua đối với việc mua Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ của Bên Bán theo các Điều Khoản này.

2.2 Các Điều Khoản này sẽ được áp dụng cho Hợp Đồng ngoại trừ bất kỳ điều kiện hoặc điều khoản khác nào (1) mà Bên Bán hoặc đại lý hay nhân viên của mình đã gửi báo giá cho Bên Mua hoặc (2) phụ thuộc vào Đơn Đặt Hàng được chấp thuận hoặc điều khoản Bên Bán, đại lý hoặc nhân viên của họ chấp thuận.

2.3 Đơn Đặt Hàng sẽ được xem như được Bên Bán chấp thuận về điều kiện trừ khi Bên Bán có thông báo khác cho Bên Mua bằng văn bản trong vòng 7 ngày kể từ ngày nhận được Đơn Đặt Hàng.

2.4 Bất kỳ thay đổi nào đối với Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều Khoản này sẽ chỉ có giá trị ràng buộc khi được thông nhất bằng Văn bản giữa các đại diện được ủy quyền của Bên Bán và Bên Mua.

3. Bản Mô Tô Đặc Điểm

3.1 Số lượng, chất lượng và mô tả Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, tuân theo các Điều Khoản này, sẽ (i) như được quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng, (ii) như được quy định rõ ràng bởi Bản Mô Tô Đặc Điểm liên hành nào do Bên Mua cung cấp cho Bên Bán hoặc do Bên Bán chuẩn bị và được Bên Mua chấp thuận bằng văn bản, (iii) như được Bên Bán phê duyệt bằng Văn bản khác sau khi đã gửi Đơn Đặt Hàng, tùy theo điều kiện nào được áp dụng.

3.2 Bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm nào do Bên Mua cung cấp cho Bên Bán, hoặc được Bên Bán chuẩn bị đặc biệt cho Bên Mua liên quan đến Hợp Đồng này cũng với quyền, quyền thiết kế hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác trong Bản Mô Tô Đặc Điểm là tài sản độc quyền của Bên Mua. Bên Bán sẽ không tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào sự dụng bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm nào như vậy ngoại trừ trường hợp thông tin này được công khai mà không phải do lỗi của Bên Bán, hoặc do yêu cầu của pháp luật hoặc vì mục đích của Hợp Đồng này. Nhằm tránh nhầm lẫn, trừ khi được Bên Bán và Bên Mua đồng ý một cách cụ thể, rõ ràng, bất kỳ và tất cả các nghiên cứu, phân tích, tài liệu sáng tạo, báo cáo, phát minh, các tài liệu và bất kỳ sản phẩm công việc nào khác được Bên Bán tạo ra liên quan đến việc cung cấp Dịch Vụ và/hoặc Hàng Hóa theo Hợp Đồng này (gọi chung là “Kết quả”) và toàn bộ quyền sở hữu trí tuệ đối với các Kết quả sẽ là tài sản độc quyền của Bên Mua. Theo yêu cầu của Bên Mua, Bên Bán sẽ chuyển giao miễn phí toàn bộ các Kết quả cho Bên Mua.

3.3 Bên Bán phải tuân thủ tất cả các điều luật, quy định và yêu cầu pháp luật hiện hành liên quan đến việc sản xuất, đóng bao bì, đóng gói và giao Hàng Hóa và/hoặc thực hiện Dịch Vụ.

3.4 Bên Bán sẽ không tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba bất kỳ kỹ thuật nào của Bên Mua về việc kiểm định và kiểm tra Hàng Hóa trong suốt quy trình sản xuất, xử lý hoặc lưu trữ tại các cơ sở của Bên Bán hoặc bất kỳ bên thứ ba nào trước khi giao hàng, và Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua tất cả các trang thiết bị hợp lý cần thiết cho việc kiểm định và kiểm tra.

3.5 Nếu sau kết quả kiểm định hoặc kiểm tra Bên Mua không thoả mãn với việc Hàng Hóa tuân thủ đầy đủ một phương diện các quy định của Hợp Đồng và Bên Mua thông báo cho Bên Bán về việc này trong vòng 7 ngày kể từ khi kiểm định hoặc kiểm tra, Bên Bán phải thực hiện các bước cần thiết nhằm đảm bảo việc tuân thủ. Nếu Bên Bán không thực hiện việc tuân thủ này, Bên Mua sẽ có quyền chấm dứt Hợp Đồng.

3.6 Hàng Hóa sẽ được đánh dấu, ghi nhãn theo hướng dẫn của Bên Mua và bất kỳ quy định hoặc yêu cầu hiện hành nào của bên bán chuyên và được đóng gói và bảo quản phù hợp để đảm bảo điểm nhận hàng trong điều kiện không có bất kỳ hư hỏng gì trong hoạt động bình thường.

4. Giá Hàng Hóa và Dịch Vụ

4.1 Giá Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ là giá được nêu trong Đơn Đặt Hàng, trừ khi được quy định khác đi, sẽ bao gồm toàn bộ việc đóng bao bì, đóng gói, vận chuyển, chuyển chi, bảo hiểm và giao Hàng Hóa đến Địa chỉ giao hàng và bất kỳ loại thuế hoặc thuế nhập khẩu hoặc thuế nào.

4.2 Giá Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sẽ không được tăng (dù là vì các chi phí nguyên liệu, lao động hoặc vận chuyển tăng, biến động tỷ giá hối đoái hay các lý do khác) nếu không có sự chấp thuận trước bằng Văn bản của Bên Mua.

5. Điều khoản thanh toán

5.1 Bên Bán có quyền xuất hoá đơn cho Bên Mua vào hoặc tại bất kỳ thời điểm nào sau khi giao Hàng hoặc thực hiện Dịch Vụ, trừ trường hợp, và mỗi hoá đơn sẽ ghi số của Đơn Đặt Hàng.

5.2 Thời hạn thanh toán sẽ được quy định trong đơn đặt hàng

5.3 Bên Mua có quyền khấu trừ vào Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ bất kỳ khoản tiền nào mà Bên Bán nợ Bên Mua.

6. Giao hàng

6.1 Hàng Hóa sẽ được giao và Dịch Vụ sẽ được thực hiện tại Địa chỉ giao hàng vào ngày hoặc trong khoảng thời gian được nêu trong Đơn Đặt Hàng trong giới hạn việc thông thường của Bên Mua.

6.2 Ngày giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ có thể được quy định rõ sau khi gửi Đơn Đặt Hàng, trong trường hợp này Bên Mua sẽ phải gửi thông báo hợp lý cho Bên Bán về ngày cụ thể.

6.3 Thời gian giao Hàng Hóa và việc thực hiện Dịch Vụ là tối quan trọng, và việc Bên Bán không

đáp ứng được thời gian giao hàng như được quy định sẽ cấu thành vi phạm nghiêm trọng. Hợp Đồng này sẽ được sửa đổi Điều 9.2.5, bất kể Điều 6.9 và bất kỳ điều khoản nào khác trong Hợp Đồng này, và sẽ là căn cứ cho Bên Mua chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức.

6.4 Một ghi chú đồng gửi có ghi số của Đơn Đặt Hàng phải được gửi kèm mỗi lần giao hoặc gửi gửi Hàng Hóa và phải được trình bày ở vị trí dễ nhìn thấy.

6.5 Nếu Hàng Hóa được giao hay Dịch Vụ được thực hiện từng phần, Hợp Đồng này sẽ được xem như một Hợp Đồng duy nhất và không thể tách rời.

6.6 Bên Mua có quyền từ chối nhận bất kỳ Hàng Hóa nào được giao mà không tuân thủ Hợp Đồng này, và sẽ không được xem như chấp nhận bất kỳ Hàng Hóa nào cho đến khi Bên Mua có thời gian thảo luận để kiểm định các lỗi rõ ràng và có thể phát hiện được sau khi nhận hàng và trong mọi trường hợp, thời gian này sẽ không dưới 10 ngày kể từ ngày được giao hàng; tuy nhiên, với điều kiện riêng về chấp nhận đó của Bên Mua sẽ không gây ảnh hưởng tới quyền của Bên Mua và không làm giảm nghĩa vụ của Bên Bán theo các điều khoản về bảo hành và bồi thường theo Điều 8 đối với bất kỳ khiếu khuyết nào khác (tiềm năng hay hiện thực khác).

6.7 Bên Bán sẽ cung cấp cho Bên Mua bất kỳ hướng dẫn hay các thông tin khác cần thiết để Bên Mua có thể nhận Hàng Hóa được giao hay nhận Dịch Vụ được thực hiện tại hoặc ngay sau thời điểm giao hàng (không tính muộn hơn 7 ngày kể từ ngày giao hàng trong bất kỳ trường hợp nào).

6.8 Bên Mua sẽ không có nghĩa vụ hoàn trả cho Bên Bán bất kỳ bao bì hay nguyên liệu đóng gói Hàng Hóa nào dù Bên Mua có chấp nhận bất kỳ Hàng Hóa nào hay không.

6.9 Nếu giao hàng bị hơn số lượng Hàng Hóa quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng hoặc dưới đã được thỏa thuận khác, cùng với các biên phụ khác phục khác được theo Điều 6.3 và 6.9, Bên Mua sẽ có quyền yêu cầu Bên Bán ngưng lắp các giao toàn bộ hay một phần số lượng Hàng Hóa còn thiếu và/hoặc từ chối nhận toàn bộ hay một phần số lượng Hàng Hóa còn thiếu và từ chối Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ tương ứng của số lượng Hàng Hóa còn thiếu bị từ chối nhận. Nếu giao Hàng Hóa nhiều hơn số lượng quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng hoặc đã được thỏa thuận khác, Bên Mua sẽ có quyền (1) từ chối số lượng hàng được cung cấp và từ chối của Bên Bán, bao gồm khấu trừ vào khoản thanh toán Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ chi phí lưu trữ, xử lý và giao lại số hàng cung cấp cho Bên Bán và/hoặc (2) chấp nhận toàn bộ hoặc một phần số lượng hàng giao đúng và thanh toán phần Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ tương ứng với lượng hàng được cung cấp và như theo tỷ lệ với số lượng Hàng Hóa đã đặt hàng hoặc như được thỏa thuận khác. Bên Mua sẽ không có nghĩa vụ phải hoàn trả bất kỳ lượng Hàng Hóa được cung cấp đã trả về từ chối và nếu Bên Bán không chuyển lượng hàng đã trả đó trong vòng 10 ngày kể từ khi Bên Mua thông báo cho đòi nhận hàng, Bên Mua có quyền coi như Bên Bán đã trả về số lượng hàng giao đúng đó và tự ý bồi bổ chúng hoặc lưu giữ trong hàng này bằng chi phí của Bên Mua và có quyền xem lượng hàng này là từ bỏ bởi Bên Bán vào bất kỳ thời điểm nào sau khi gửi thông báo cho Bên Bán.

7. Rủi ro và sở hữu

7.1 Nếu một Đơn Đặt Hàng có quy định về INCOTERMS (Điều khoản thương mại quốc tế), Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh bởi INCOTERMS 2010. Nếu Đơn Đặt Hàng không có INCOTERMS, Điều 7.2 dưới đây sẽ được áp dụng trừ khi được quy định khác đi một cách rõ ràng, cụ thể.

7.2 Rủi ro về hư hại hay tổn thất đối với Hàng Hóa (ngoại trừ bất kỳ hư hại hay tổn thất nào gây ra do bất kỳ lỗi nào của Hàng Hóa có trước khi hoàn tất giao hàng) sẽ chuyển sang Bên Mua khi Bên Mua chấp nhận Hàng Hóa tuân theo Hợp Đồng này.

7.3 Quyền sở hữu đối với Hàng Hóa sẽ chuyển sang cho Bên Mua khi Hàng Hóa được giao cho Bên Mua hoặc cho đơn vị vận chuyển tại nơi chuyển hàng của Bên Bán, trừ khi việc thanh toán được thực hiện trước khi chuyển hàng hoặc giao hàng và trong trường hợp đó, quyền sở hữu đối với Hàng Hóa sẽ chuyển sang Bên Mua khi thanh toán.

8. Bảo hành và nghĩa vụ

8.1 Bên Bán bảo đảm với Bên Mua rằng trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày giao hàng, trừ khi thời hạn dài hơn được quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng hoặc được Bên Bán đề xuất (trừ khi nào dài hơn sẽ được áp dụng), Hàng Hóa được giao theo Hợp Đồng:

8.1.1 Sẽ có chất lượng thoả đáng và phù hợp với bất kỳ mục đích nào do Bên Bán đề ra hoặc đã thông báo cho Bên Bán vào thời điểm gửi Đơn Đặt Hàng;

8.1.2 Sẽ không có lỗi về thiết kế, nguyên vật liệu và tay nghề nhân công;

8.1.3 Sẽ phù hợp với bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm hoặc hàng mẫu nào liên quan; và

8.1.4 Sẽ tuân thủ với tất cả các điều luật, quy định và yêu cầu pháp lý hiện hành liên quan tới việc chế tạo, sản xuất, vận chuyển, bảo hành và/hoặc hàng cáo Hàng Hóa.

8.2 Bên Bán bảo đảm với Bên Mua rằng Dịch Vụ sẽ do đội ngũ nhân viên được đào tạo phù hợp và có tay nghề thực hiện với sự chuyển tâm và cần trong công việc với chất lượng tốt nhất theo các thoả thuận Bên Mua yêu cầu trong mọi trường hợp, tuân thủ với tất cả các điều luật, quy định và yêu cầu pháp lý hiện hành, và nếu Dịch Vụ được thực hiện tại cơ sở của Bên Mua, Bên Bán sẽ (i) mua tất cả bảo hiểm rủi ro đủ để có thể trả cho bất kỳ hư hại hoặc tổn thất nào gây ra cho Bên Mua, tài sản hoặc nhân viên của họ hoặc nhân viên nào của Bên Bán có liên quan đến việc thực hiện Dịch Vụ, (ii) tuân thủ chính sách và quy định về sức khoẻ, an toàn và môi trường của Bên Mua và Bên Mua được cung cấp và (iii) hết sức chú ý nhằm bảo đảm rằng nhân viên hoặc đại lý của Bên Bán sẽ bảo mật bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc cung cấp cho các nhân viên được ủy quyền để thực hiện hoặc đại lý đó của Bên Mua và (bất kể dưới hình thức lời nói, bản văn hoặc bất kỳ hình thức nào khác) khi thực hiện Dịch Vụ tại cơ sở của Bên Mua.

8.3 Không ảnh hưởng tới bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác, nếu bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào không được cung cấp hoặc thực hiện tuân theo Hợp Đồng này, Bên Mua sẽ có quyền:

8.3.1 Yêu cầu Bên Bán sửa Hàng Hóa hoặc cung cấp Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ thay thế tuân thủ Hợp Đồng này trong vòng 7 ngày; hoặc

8.3.2 Theo tùy chọn của Bên Mua và bất kể Bên Mua có yêu cầu Bên Bán sửa chữa Hàng Hóa hoặc cung cấp bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ thay thế nào hay không, xem Hợp Đồng này đã chấm dứt do vi phạm của Bên Bán và (1) yêu cầu hoàn trả bất kỳ phần Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ nào mà Bên Mua đã thanh toán hoặc (2) yêu cầu một bên thứ ba thay thế, sửa chữa và/hoặc khắc phục Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ bị lỗi và Bên Mua có quyền tình nguyện cho Bên Bán bao gồm việc khấu trừ vào khoản thanh toán đối với bất kỳ phần Giá Hàng Hóa/Dịch Vụ nào chưa thanh toán.

8.4 Bên Bán sẽ phải bồi hoàn cho Bên Mua hoặc bồi đổi với tất cả các nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, phí tổn và chi phí (bao gồm cả chi phí pháp lý) phát sinh cho Bên Mua hoặc Bên Mua phải chịu hay phải thanh toán do hoặc liên quan đến:

8.4.1 Việc Bên Bán vi phạm bất kỳ báo đảm nào liên quan đến Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ;

8.4.2 Bất kỳ khiếu nại nào vào rằng Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ vi phạm hoặc việc nhập khẩu, sử dụng hay bán lại các Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ do vi phạm bằng sáng chế, bản quyền, quyền thiết kế, nhãn hiệu hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác của bất kỳ bên nào khác, ngoại trừ trường hợp mà khiếu nại đó phát sinh trực tiếp từ việc tuân thủ bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm nào do Bên Mua cung cấp;

8.4.3 Bất kỳ nghĩa vụ nào theo các điều luật hoặc quy định bảo vệ người tiêu dùng hiện hành liên quan tới Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ;

8.4.4 Bất kỳ hành động hoặc sự kiện mang nama của Bên Bán hoặc nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Bên Bán trong việc cung cấp, giao hàng và lắp đặt Hàng Hóa; và

8.4.5 Bất kỳ hành động hoặc sự kiện mang nama của bất kỳ nhân viên nào của Bên Bán liên quan tới việc thực hiện Dịch Vụ.

8.5 Cả Bên Bán và Bên Mua sẽ không chịu trách nhiệm với bên còn lại hoặc bị như xem như phạm Hợp Đồng vì lỗi hoàn thiện hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào liên quan đến Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nếu việc từ chối hoặc không thực hiện đó nhằm ngăn cản việc soạn hợp lý của bên đó. Không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của các điều khoản đã đề cập ở trên, các trường hợp sau đây sẽ được xem như những nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của mỗi bên:

- 8.5.1 Thiên tai, cháy nổ, lũ lụt, bão, hoả hoạn hoặc tai nạn;
- 8.5.2 Chiến tranh hoặc nguy cơ chiến tranh, phá hoại, nổi loạn, nội chiến hoặc lệnh trừng phạt;
- 8.5.3 Các quy định nhập khẩu hay xuất khẩu hoặc các lệnh cấm vận;
- 8.5.4 Đình công, bãi công hay tổ chức đình công hoặc các tranh chấp lao động khác (đủ liên quan tới nhân viên của Bên Bán, Bên Mua hay của các bên thứ ba);

Tuy nhiên, trừ trường hợp vi phạm hoặc các tình huống được cung cấp sẽ không được xem là các nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của mỗi bên.

9. Chấm dứt

9.1 Bên Mua có quyền hủy bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào liên quan đến toàn bộ hay chi một phần của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ bằng cách gửi thông báo cho Bên Bán vào bất kỳ thời điểm nào trước khi giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ, và trong trường hợp này, nghĩa vụ duy nhất của Bên Mua là thanh toán cho Bên Bán bất kỳ chi phí phát sinh thực tế nào mà Bên Bán phải chịu liên đến ngày chấm dứt do việc Bên Mua gửi Đơn Đặt Hàng; tuy nhiên, với điều kiện là chi phí này được lập tại thời điểm thích đáng bằng văn bản qua biên lai đã thanh toán hoặc giấy tờ tương tự thông mãn yêu cầu hợp lý của Bên Mua.

9.2 Bên Mua có quyền chấm dứt Hợp Đồng mà không có bất kỳ nghĩa vụ nào đối với Bên Bán khi thông báo cho Bên Bán vào bất kỳ thời điểm nào nêu:

9.2.1 Bên Bán thao thuận tự nguyện với các chủ nợ của mình hoặc phá sản hoặc phải chịu lệnh quản lý tài sản hoặc phải giải thể (trừ khi đó là vi phạm dịch hợp nhất hay tái cấu trúc); hoặc

9.2.2 Một bên tiếp quản tài sản được chỉ định quản lý bất kỳ tài sản nào của Bên Bán; hoặc

9.2.3 Bên Bán ngưng hoặc có nguy cơ ngưng kinh doanh; hoặc

9.2.4 Bên Mua có cơ sở hợp lý để cho rằng bất kỳ sự kiện nào đề cập ở trên sẽ xảy ra liên quan đến Bên Bán và thông báo tương ứng với Bên Bán.

9.2.5 Nếu Bên Bán vi phạm nghiêm trọng bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng, bao gồm nhưng không giới hạn ở điều khoản về các nghĩa vụ Chống hối lộ quy định tại Điều 10 của Hợp Đồng.

10. Nghĩa vụ chống hối lộ

10.1 Bên Bán cam đoan và bảo đảm rằng Bên Bán và các nhà thầu bên thứ ba, nhân viên, đại lý và đại diện của Bên Bán hoàn toàn tuân thủ tất cả các điều luật và quy định hiện hành tại quốc gia cư trú của mình liên quan đến việc thực hiện của Bên Bán theo Hợp Đồng này cũng như các điều luật và quy định của bất kỳ quốc gia hoặc khu vực có thẩm quyền pháp lý nào khác liên quan đến việc chống hối lộ và không thanh những áp dụng với các giao dịch quy định tại Hợp Đồng này (bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo luật Chống Tham nhũng tại Nước ngoài (“FCPA”) của Hoa Kỳ hoặc Đạo luật Chống Hối lộ năm 2010 của Vương Quốc Anh) và sẽ tuân thủ với tất cả các điều luật đó trong thời hạn của Hợp Đồng này. Các quả tặng và hình thức giải trí hợp lý và phù hợp mà Bên Bán trao tặng sẽ phải tuân thủ với tất cả các điều luật và quy định hiện hành và thực hiện của Bên Bán công bố thoả đáng cho các nhà chức trách.

10.2 Bên Bán không và sẽ không chi trả, đề nghị, hứa hoặc cho phép bất kỳ khoản thanh toán nào hoặc bất kỳ khoản lợi ích nào khác cho một chức công quyền hoặc tổ chức chính phủ (cả nhân, pháp nhân, tổ chức thương mại hoặc phi lợi nhuận, v.v.) dù là trực tiếp hay thông qua trung gian, nhằm đạt được, giữ lại hoặc chi phối hoạt động kinh doanh một cách không chính đáng để bảo đảm bất kỳ lợi ích không chính đáng nào khác trong kinh doanh liên quan tới việc thực hiện Hợp Đồng này.

11. Điều khoản chung

11.1 Bên Mua là một thành viên của tập đoàn công ty mẹ là Syngenta AG, và theo đó Bên Mua có thể tự mình thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc quyền nào của mình theo đây hoặc thông qua bất kỳ thành viên nào khác của tập đoàn, với điều kiện là bất kỳ hành động hoặc sự bố sát nào của thành viên khác đó sẽ được xem như là hành động hoặc sự bố sát của Bên Mua.

11.2 Hợp Đồng này được lập với riêng Bên Bán và Bên Bán không được chuyển nhượng hay chuyển giao hay bán quyền hay chuyển nhượng hay chuyển giao cho bất kỳ người nào khác bất kỳ quyền lợi hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào của mình quy định tại Hợp Đồng này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.

11.3 Bất kỳ thông báo nào được yêu cầu hoặc cho phép đưa ra bởi một trong hai bên cho bên còn lại theo Hợp Đồng này sẽ phải là thư thành Văn bản gửi điện địa chỉ của bên còn lại tại văn phòng đã đăng ký hoặc địa điểm kinh doanh chính hoặc địa chỉ khác được thông báo cho bên đưa ra thông báo tại thời điểm liên quan tuân theo điều khoản này.

11.4 Bên Bán sẽ (i) giữ bảo mật bất kỳ thông tin nào được cung cấp bởi hoặc được cung cấp thay mặt cho Bên Mua (dù là dưới hình thức lời nói hay bằng văn bản) liên quan đến Hợp Đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm nào được cung cấp bởi hoặc được cung cấp thay mặt cho Bên Mua, (ii) bất kỳ Bản Mô Tô Đặc Điểm nào do Bên Bán chuẩn bị riêng theo yêu cầu của Bên Mua, (iii) chi tiết về thông tin này cho các nhân viên hoặc đại lý của Bên Bán cần thông tin này để thực hiện các nghĩa vụ của Bên Bán theo Hợp Đồng này, và (iv) hết sức cần trong và áp dụng các biện pháp phù hợp nhằm bảo đảm các nhân viên hoặc đại lý đó của Bên Bán giữ bảo mật thông tin này. Điều 11.4 sẽ vẫn duy trì hiệu lực trong 5 năm sau khi chấm dứt Hợp Đồng và bất kỳ vi phạm nào đối với Điều khoản này sẽ được xem như vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng này theo Điều 9.2.5.

11.5 Không có sự miễn trừ nào của Bên Mua đối với bất kỳ vi phạm Hợp Đồng nào của Bên Bán sẽ được xem như sự miễn trừ đối với bất kỳ vi phạm tiếp theo nào với cùng một điều khoản đó hoặc bất kỳ điều khoản nào khác.

11.6 Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Hợp Đồng này bị cơ quan có thẩm quyền tuyên bố là vô hiệu hoặc không có hiệu lực thì hành tinh bộ hoặc một phần, hiệu lực của các điều khoản khác trong các Điều Khoản này và phần còn lại của điều khoản đó sẽ không bị ảnh hưởng.

11.7 Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp của Việt Nam và tuân theo thẩm quyền xét xử của Tòa án của Việt Nam.

11.8 Hợp Đồng này là thoả thuận hoàn chỉnh và cuối cùng giữa các bên và bất kỳ thoả thuận, sự thỏa thuận hoặc thoả thuận nào trước đó giữa hai bên (dù là dưới hình thức lời nói hay bằng văn bản) đều sẽ được thay thế bởi Hợp Đồng này.